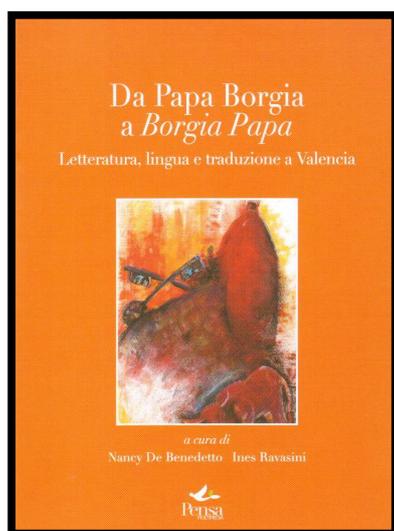


Nancy De Benedetto & Ines Ravasini, eds. *Da Papa Borgia a Borgia Papa. Letteratura, lingua e traduzione a Valencia*. Lecce: Pensa Multimedia, 2010. ISBN: 9788882328207. 383 pp.

Reviewed by Valentina Ripa
Università degli Studi di Bari Aldo Moro



A finales de 2010 se publicó un volumen misceláneo, al cuidado de Nancy De Benedetto e Ines Ravasini, que recoge las contribuciones presentadas en un congreso celebrado en la Universidad de Bari Aldo Moro y añade algunas más que se centran, ellas también, en temas valencianos o que atañen la relación entre Valencia e Italia; tanto el congreso como la publicación forman parte de los proyectos IVITRA y DIGICOTRACAM de la Universidad de Alicante y han sido patrocinados por la Universidad de Bari y por la Acadèmia Valenciana de la Llengua.

El libro, introducido por Ines Ravasini, trata las relaciones entre la Comunidad Valenciana e Italia a lo largo de la historia, profundizando por un lado la época en la que Rodrigo de Borja era Papa Alejandro VI, con su séquito de valencianos en Roma, por otro lado la época contemporánea.

El hilo conductor que une los dos periodos y los valiosos estudios publicados en el volumen es, como lo sugiere la primera parte del título, la traducción al italiano de la novela *Borja Papa*, de Joan Francesc Mira, publicada en catalán en 1996, autotraducida al castellano por el mismo autor, luego traducida al romanés y ahora disponible en una bella versión italiana al cuidado de Nancy De Benedetto.

La novela, verdadera obra maestra de la literatura valenciana, ha sido objeto de un artículo de corte traductológico escrito por la misma De Benedetto y de uno de Giuseppe Grilli, quien interpreta la política cultural –y la política *tout court*– de Rodrigo Borja en un estudio (definido como ‘reseña’ a la novela de Mira) rico de sugerencias; luego el discurso sobre *Borja Papa* se ha extendido, en el artículo de Lluís Meseguer, a toda la narrativa de Joan F. Mira, y en el de Francesc Calafat a la narrativa valenciana contemporánea en su conjunto.

En la vertiente poética de la literatura valenciana contemporánea, Paola Laskaris ha estudiado la faceta traductora de Carlos Marzal, comentando la antología *Andén de cercanías*, donde el gran poeta valenciano –quien, como es sabido, se expresa literariamente en castellano– ha seleccionado y traducido algunos de los poemas de Enric Sòria, contemporáneo y conterráneo suyo de lengua catalana.

La traducción fundamenta también los artículos de Anna Maria Compagna, quien habla de la versión al castellano de cuarenta-y-seis poemas de Ausiàs March por don

Baltasar de Romaní, *alias* el Comendador Escrivà¹, y de Vicent Martines, director de IVITRA, quien habla de “La traducció que contribueix a la literatura d’arribada” fijándose en “La Corona d’Aragó i les relacions amb Itàlia i la Mediterrània” y dando cuenta de las aportaciones lingüísticas –y no sólo de modelos literarios– dadas por la literatura traducida.

Por su parte, Nancy De Benedetto en “La traduzione di *Borgia Papa*, il ritmo della prosa e i nomi di Valencia” une la teoría de la traducción y la descripción de su práctica en un interesante discurso sobre la preparación de la traducción del libro, explicando cómo ha trasladado al italiano el complejo ritmo narrativo que Mira le ha conferido al texto original y sus ponderadas decisiones acerca de la traducción del topónimo “València” (con sus derivados) y de los nombres propios citados en la novela. De Benedetto, confrontándose con la tradición italiana relativa a las traducciones de los nombres propios citados en la novela (una tradición que en muchas ocasiones ha dado a conocer la familia Borja a través de las traducciones en castellano de sus nombres de pila), ha decidido italianizar los nombres de los personajes que se naturalizaron como italianos, y dejar los demás nombres en catalán; por otro lado, ha preferido la grafía “Valencia” y “valencianos” –más adecuada a una traducción que no quiere tender hacia una excesiva “domesticación” del texto y, por otro lado, elegida en su tiempo también por Maria Bellonci– a la transliteración “Valenza, valenzani, valenziani”, muy difundida en italiano.

El volumen recoge igualmente textos de historia, con una síntesis informada y sugerente de las relaciones políticas y culturales entre territorios de habla catalana e Italia proporcionada por Joan F. Mira en el ensayo de apertura “Noi e l’Italia: nove secoli gli uni di fronte agli altri”, y el novedoso estudio de la figura del embajador Joan Ram Escrivà por parte de Ivan Parisi.

Otras contribuciones han abarcado cuestiones metodológicas relacionadas con el proyecto IVITRA y con los programas elaborados y utilizados en el proyecto: respectivamente M. Àngels Fuster y Elena Sánchez López han explicado cómo se han aplicado las nuevas tecnologías a la edición crítica y a la traducción plurilingüe del *Curial e Güelfa* y cómo se están etiquetando los clásicos escritos en catalán antiguo en el corpus.

¹ La homogeneidad del volumen aquí reseñado se da también por la intertextualidad entre los artículos y por las relaciones de trabajo que unen entre muchos de los autores, quienes incluso forman parte, a veces, de los mismos proyectos de investigación. A propósito de Baltasar de Romaní, en 2008 una de las editoras, Ines Ravasini, publicó justamente una edición crítica de los poemas del Comendador Escrivà (Comendador Escrivà, *Poesie*, ed. crítica, introduzione e commento a cura di Ines Ravasini, Mauro Baroni editore, Viareggio, 2008, “Agua y peña”, 22), mientras que, como indica A. M. Compagna en la pág. 91, fue Ivan Parisi, otro de los estudiosos que han participado en el volumen, quien demostró hace pocos años que el primer traductor de Ausiàs March y el autor que firma sus poemas como “Comendador Escrivà” son la misma persona (I. Parisi, “La verdadera identidad del comendador Escrivà, poeta valenciano de la primera mitad del siglo XVI”, *Estudis Romànics* 31 (2009): 141-62).

Josep Martines, por su parte, ha dado muestra de la utilidad de los corpus diacrónicos para estudiar la variación lingüística en un artículo sobre “L’article definit masculí abstracte en les codes de les oracions comparatives de desigualtat en català antic” i Antoni Ferrando, volviendo a un debate impulsado por Antoni M. Badia i Margarit en 1999,² centra su estudio en la cuestión de la autoría de las *Regles d’esquivar vocables o mots grossers o pagesívols*. Ferrando, como ya es sabido, defiende la idea de una plena autoría de Jeroni Pau y en este texto, añadiendo elementos históricos y sociolingüísticos que fundamentan su teoría, llega también a la conclusión de que Jeroni Pau, catalán de Barcelona, habiendo vivido en Roma en la corte humanista de Rodrigo de Borja, manifestó en las *Reglas* su preferencia por la variedad diatópica valenciana.

Una parte importante del volumen la constituyen los estudios literarios y filológicos que conciernen los siglos XV y XVI: además de los ya citados artículos de Anna Maria Compagna y de Vicent Martines, relativos a esta época desde el punto de vista de la traducción, el libro contiene las contribuciones de Vicenç Beltrán, Maria D’Agostino, Paolo Pintacuda, Ines Ravasini e Isabella Tomassetti, quienes se centran en aspectos diversos de la producción literaria.

Vicenç Beltrán, en un estudio riguroso que anuncia otro estudio aún más profundizado, nos habla de las relaciones entre «El *Cancionero General* (Valencia, 1511) y el *Cancionero de la Biblioteca Británica*», renovando y reforzando su hipótesis de que los ejemplares LB1 (el *Cancionero de la Biblioteca Británica*) y 11CG (el *Cancionero general* publicado por Hernando del Castillo) “tomaron parte de su contenido de un antígrafo común” (p. 146) que debía de estar ordenado por autores, y añadieron, sobretudo en el caso de 11CG, materiales de otra procedencia; este antígrafo sería “un gran cancionero procedente de la corte de los Reyes Católicos, que quizá pueda datarse en los años de la Guerra de Granada»”.

Por otro lado, Isabella Tomassetti sintetiza su investigación (publicada de forma más extensa en otro texto casi contemporáneo³) sobre el género de la *glosa* en Valencia basándose justamente en la sección valenciana del *Cancionero General* de Hernando del Castillo.

Ines Ravasini analiza *El Cortesano* de Luis Milán, el texto que mejor representa la fortuna hispánica del *Libro del Cortigiano* de Baldassarre Castiglione y que, entre otras cosas, describe la vida de la corte valenciana en la época del Duque de Calabria y de Germana de Foix: la misma época de Juan Fernández de Heredia, de cuya poesía

² En el artículo de A. Ferrando aquí reseñado, “La gènesi romana d’una norma lingüística catalana del segle XV: les *Regles d’esquivar vocales o mots grossers o pagesívols*, ‘fetes’ per Jeroni Pau”, se lee que en 1999 Badia i Margarit publicó *Les «Regles d’esquivar vocables» i la “qüestió de la llengua”*, donde “tot i reconèixer la influència de Pau, arribà a la conclusió que el seu autor no hauria estat ni Fenollar ni Pau, sinó el notari barceloní Pere Miquel Carbonell” e invitó a otros estudiosos a debatir la autoría y la “doctrina sociolingüística” de las *Reglas*. Contestaron Germà Colón y el mismo Antoni Ferrando y los tres autores han continuado a ocuparse del tema.

³ Isabella Tomassetti, “Sperimentazione poetica e rinnovamento letterario nella Valencia del Conde de Oliva: l’esempio della *glosa*”, in *Rivista di Filologia e Letterature Ispaniche* 13 (2010), 9-36.

habla Maria D'Agostino, quien profundiza la cuestión de la polémica herediana con la recepción del modelo itálico por parte de Boscán, y de la fidelidad del valenciano a la tradición ausiasmarquiana a pesar del cambio lingüístico. Un cambio de lengua del que habla también, *mutatis mutandis*, Paolo Pintacuda, fijándose en la producción en valenciano editada por Joan Timoneda y demostrando que las elecciones lingüísticas de Timoneda, tanto cuando era autor como, sobretodo, cuando desarrollaba el papel de editor, cambiaban según el género literario y acorde con un gran espíritu emprenditorial.

Da Papa Borgia a Borgia Papa, como esperamos que se desprenda de esta breve nota y que confirmen sus lectores, es un libro muy homogéneo en su riqueza y diversidad y constituye un hito en los estudios que, de un lado a otro del Mediterráneo, profundizan las relaciones entre Valencia e Italia.